

考試科目	韓文	系所別	韓國語文學系	考試時間	2月7日(五) 第四節
------	----	-----	--------	------	-------------

一、請在閱讀以下詩文後，針對提問作答。(共 30 分)

진달래꽃

김소월(金素月)

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다.

영변(寧邊)에 약산(藥山)
진달래꽃,
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다.

가시는 걸음 걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.

나 보기 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다.

역겹다: 역정이 나거나 속에 거슬리게 싫다.

아름: 두 팔을 둥글게 모아서 만든 둘레.

사뿐히: 몸과 마음이 아주 가볍고 시원하게.

즈려 밟다: 위에서 내리눌러 밟다.

1. 請將以上的韓文詩本文翻譯成中文。(本題 20 分)

2. 請問 '진달래꽃' 在本詩文中有何象徵性意義? 請具體舉例說明。(本題 5 分)

3. 請問在本詩文中出現了什麼樣的情感矛盾? 請具體舉例說明。(本題 5 分)

考試科目	韓文	系所別	韓國語文學系	考試時間	2月7日(五) 第四節
------	----	-----	--------	------	-------------

二、請將以下韓文翻譯為中文、中文譯為韓文。(每題 20 分，共 40 分)

1. 인간이라면 누구나 언어를 사용할 줄 안다. 인간이 다른 동물과 구별되는 특징으로는 예컨대 불을 사용한다든가, 도구를 사용한다든가 하는 점 등을 지적하지만, 언어를 사용하는 것이야말로 인간과 다른 동물을 구별할 수 있게 하는 가장 큰 특징이라 할 수 있다. '인류에게 언어가 없었다면 과연 지금까지 생존해 올 수 있었을까?' 하는 의문마저 생길 정도로 언어는 인간 자체와 분리하여 생각할 수가 없다. 따라서, 인간의 가장 두드러지는 특징의 하나인 언어에 대해서 폭넓게 이해하는 일은 결국 인간 자체에 대한 이해의 폭을 넓히는 것이 된다. (節錄自金光海的〈語言的本質〉)

2. 根據調查顯示，近來 TOPIK 考生增加的主要原因是來自於韓流熱潮。國立國際教育院相關人士表示：「以防彈少年團(BTS)為代表的韓流，讓更多外國人願意學習韓國語，並為了驗證實力而參加考試。」此外，為了到韓國留學或從事相關職業而參加 TOPIK 的外國人也很多。因為要想在韓國大學、研究所就讀或取得就業簽證，就必須先拿到 TOPIK 的成績。因此，TOPIK 的人氣在東南亞地區正不斷地擴大當中。

三、請依照以下的主題，用韓文書寫 500 字以上的短文。(本題 30 分)

「죽기 전에 꼭 해야 할 일 3가지」

備

註

- 一、作答於試題上者，不予計分。
- 二、試題請隨卷繳交。